



散文

湯賢慧

臺北市原住民族語言巢族語教師

❖ 作品評論

一、內文

1. napakasi tua nitjen a kakudan a kacalisiyan aravac aicu a sinitawcikel, azua na temawcikel nu ka talja kedrikedriyan tua cinalivatan na kina ka i kacawanan, matu mavan a tja lja'edi'edi a tja sinikeljakeljang a kina ni.....

2. i taicu a sinitawcikel tua kina, azua kavatjes mavan a sikidaludalu tua dravadrava tua 'aliali, saka nu liaw a saviki nimadju, tara penangalj tua 'ali'ali. aza nu inika marimu tua sengsengan a makavavua, tara namasi kavatjes a ki'epuan timadju tua zuma a vavayavayan saka izua tiamadju a venecivecik puluvuluvuc cempucepu, azua kavatjes inika tjen a 'utela a kemacu. izua nu 'inilja'ilja a kini'arutan a ljualju ni kina a pitalad katua kini'ede'eden a paysu.

3. aicu a sinitawcikel a penuljat, saka nu pa'a'ecev itjen tua kinacalisiyanan katua ljinawtiyanan, izua kipida a tawcikel a ljinawtiyanan, namakeljang a saka sinanpazangalan tua patara kavatjes, ljakua ka pacun itjen tua kinacalisiyan a tawcikel, inika pinaru ljiawtiyan a pasanguangua'.

二、aza a 標點符號 liaw a inika padriya, izua uta a pasaliv.

三、azua paka tua 構詞變化 : liaw uta a maretimaljimalji. iniangaka makeljeng a tja Sisusuan.

四、azua paka tua si'aivuan a kai: izua kipida a sinitawcikel a kai, inika na seviriri a si'aivuan.



一、內文：

1. 是一篇非常具有文化又生活化的一個主題，筆者在內文中連媽媽生活中最小的細節也提了，彷彿是我們鄰家的媽媽。
2. 內文中提到了媽媽在生活中，竹簍是她用來社交，例如檳榔有多的會與其他人分享。當休閒時與其他婦女們在一起做女紅，是方便隨手帶的小包。偶爾媽媽會將分享到的糖果藏在裡面，和她省下的錢。
3. 整篇文章對照母語與中譯，有幾處在「中文」表達了竹簍的重要性，但在「母語」卻未有相同的表現。

二、標點符號：在內文中有多處未標上正確的標點符號或標錯位置。

三、詞彙的結構變化斷詞：在內文中多處前後不一致。對於不一致的書寫，致使閱讀者對於詞彙的變化愈加難以理解。

四、詞彙的運用：內文中有幾處非北排灣會使用的詞彙。